

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

На правах рукописи

Федосова Елена Михайловна

Ассимиляция английской терминологии педагогической сферы

Направление подготовки
45.04.02 «Лингвистика»

**АВТОРЕФЕРАТ
МАГИСТЕРСКОЙ ДИССЕРТАЦИИ**

Короткова Маргарита Вениаминовна
Проверено
27.06.2019 Зачтено

2019

Работа выполнена в ФГБОУ ВО «Комсомольский-на-Амуре
государственный университет»

Научный руководитель	кандидат филологических наук, доцент Малышева Наталья Васильевна
Рецензент	кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка как иностранного Горбацкая Оксана Юрьевна, ФГБОУ ВО «Амурский гуманитарно-педагогический государственный университет

Защита состоится «26» июня 2019 года в 9 часов 00 мин на заседании государственной экзаменационной комиссии по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» в Комсомольском-на-Амуре государственном университете по адресу: 681013, г. Комсомольск-на-Амуре, пр. Ленина, 27 ауд.413/1.

Автореферат разослан 19 июня 2019 г.

Секретарь ГЭК

А.А. Иванов

Общая характеристика работы

Актуальность исследования

Нет смысла отрицать стремительность развития педагогики в последнее время. Введение федерального образовательного стандарта ставит перед учителем задачу соответствовать новому профессиональному стандарту. Для улучшения качества образования учителю необходимо постоянно совершенствоваться, знакомиться с опытом не только коллег-соотечественников, но и учителей других стран. В современных условиях отношение к проблеме использования зарубежного педагогического опыта претерпело существенные изменения. Сформировалась самостоятельная, богатая в культурном отношении система образования, способная предоставлять образовательные услуги высокого качества и на достойном уровне, обеспечивая подготовку специалиста в соответствии с социальным заказом. В целях модернизации имеет место ориентация на лучшие достижения мировых образовательных систем за счет учета и изучения тенденций развития образования. Достижения зарубежной школы уже не выступают в качестве объектов прямого копирования, подражания либо заимствования. Наоборот, в условиях открытого информационно-насыщенного пространства они выступают в качестве «ориентиров», «маяков», стимулирующих собственное творческое развитие отечественной образовательной среды. В мировом масштабе наблюдается процесс культурной интеграции, усиление национальных элементов. В образовании глобализация привносит такие возможности, как доступ к образованию (за счет информационных технологий); появление новых доступных, более дешевых и демократичных форм образования (дистанционное образование), расширение возможностей визуализации, наглядности в процессе обучения благодаря новым технологиям; получение образования в другой стране за

счет открытия национальных границ государств; обмен учащимися и преподавателями; получение непрерывного образования. Данный факт свидетельствует о том, что владение современной терминологией является неотъемлемой частью профессионального совершенствования педагога.

В качестве **теоретической базы** для настоящего исследования были выбраны исследования и статьи разных авторов, посвященные вопросу педагогической терминологии в русской и английской языковых системах. Главным источником фактического материала послужила работа Л. П. Крысина «Русское слово, своё и чужое: Исследования по современному русскому языку и социолингвистике». Все статистические данные, полученные нами в данной работе, приводятся исключительно на основании результатов сплошной выборки языковых единиц из статей по педагогике, из различных Интернет-ресурсов педагогической направленности, а так же из англо-русского учебно-педагогического словаря Н. В. Фёдорова и В. П. Лапчинской.

Актуальность темы исследования определяется увеличением контактов в профессиональной педагогической сфере, в результате которого идет большой поток заимствований из английского языка, в том числе, терминов.

Объект – английская ассимилированная терминология педагогической сферы.

Предмет – степень ассимиляции английской терминологии педагогической сферы.

Степень изученности проблемы: теоретической основой для диссертации послужили научные работы разных направлений, раскрывающие отдельные аспекты исследуемой темы. К ним относятся следующие группы работ:

- по методике преподавания иностранного языка;
- по теории и практике перевода;

- по социолингвистике;
- по вопросам адаптации заимствований;
- словари различных типов

Несмотря на большое количество литературы, посвященной вопросам ассимиляции, трудно найти современный научный труд, который бы освещал данный вопрос непосредственно в педагогической сфере. Большинство изученных работ, посвященных вопросу заимствования, значительно устарели и не содержат информации по терминологии, применяемой в современной педагогике. В литературе, рассматривающей вопрос ассимиляции, весьма поверхностно затрагивается тема педагогики. В результате на данный момент отсутствует работа, которая бы вместила в себя оба эти аспекта, которые без сомнения являются главенствующими в современном процессе изучения и анализа мирового педагогического опыта.

Цель исследования – изучить специфику ассимиляции английской терминологии педагогической сферы в русском языке.

Основные задачи исследования:

- 1) обработать теоретический материал по теме исследования;
- 2) уточнить базовые термины (термин, ассимиляция, степень ассимиляции);
- 3) создать корпус английских терминов, употребляемых в педагогической сфере и ассимилированных в русском языке (объём – 200 единиц);
- 4) классифицировать практический материал по различным критериям;
- 5) описать функциональную специфику ассимилированных терминов;
- 6) выявить закономерности ассимиляции терминов.

Методы исследования. Для достижения поставленной цели в исследовании применяется целый комплекс методов и приёмов, принятых в современной лингвистике: сопоставительный метод, лексикографический

анализ, морфологический метод, контекстуальный анализ, описательный метод, количественный подсчет

На защиту выносятся следующие положения:

1 Ассимиляция заимствованных единиц в языке-реципиенте представляет собой комплексный процесс, включающий формальный (структурный) и функциональный (лексико-семантический) планы. Направление и степень формальной ассимиляции по трём аспектам (фонетическому, графическому и грамматическому) и функциональной ассимиляции по пяти аспектам (собственно семантической ассимиляции, развитию синтагматических отношений, становлению парадигматических связей, стилистической и словообразовательной ассимиляциям) определяется целым рядом критериев.

2 Язык-донор и язык-реципиент одновременно оказывают влияние на лексико-семантическую ассимиляцию как той или иной заимствованной лексической единицы, так и лексико-семантического варианта этой единицы. Таким образом, может иметь место неравномерная ассимиляция даже одного из лексико-семантических вариантов лексической единицы по каждому из вышеперечисленных пяти аспектов.

3 Функциональная (лексико-семантическая) ассимиляция является центральным и решающим звеном освоения заимствованных единиц языком-реципиентом. Об этом может свидетельствовать, во-первых, узואальное употребление прямых и смешанных заимствований с низкой степенью формальной, но высокой степенью функциональной ассимиляции, и, во-вторых, частое использование преимущественно окказиональных иноязычных вкраплений, характеризующихся более высокой степенью функциональной, чем формальной ассимиляции.

Структура работы:

Магистерская диссертация состоит из введения, двух глав, заключения и приложения.

Первая глава посвящена основным теоретическим вопросам, связанным с процессом ассимиляции.

Во второй главе рассмотрены особенности лексико-семантической ассимиляции английских заимствований в современной педагогике.

Содержание исследования

Во введении обосновывается актуальность исследования, ставятся цели и задачи, определяются предмет, объект исследования, научная новизна и практическая ценность.

В первой главе рассмотрены классификации по характеру ассимиляции, а именно: формальным (структурным) - орфоэпо-акцентуационным, графико-орфографическим и грамматическим) и функциональным (лексико-семантическим) признакам, которые являются весьма объёмными.

Большая часть английских заимствований сохраняет артикуляцию и акцентуацию слов-прототипов в языке-доноре.

Классификации **по степени ассимиляции** можно условно разделить на две группы - традиционные, в рамках которых выделяются неосвоенные, частично освоенные и освоенные заимствования, и строго математические, в основе которых лежит проставление оценок по ряду ассимиляционных критериев с целью вычисления общего коэффициента ассимиляции заимствованной единицы.

В непосредственной связи с классификациями заимствованных единиц по характеру и степени ассимиляции находятся **этапы адаптации** (от нулевого до пятого), на каждом из которых заимствование обладает определённым набором формальных и функциональных характеристик, и **факторы, определяющие степень ассимиляции** (время заимствования, наличие/отсутствие сходных черт у контактирующих языков, путь заимствования, регулярность употребления

заимствований в языке-реципиенте, уровень билингвизма носителей языка-реципиента).

При рассмотрении двух традиционно выделяемых разновидностей **причин заимствования** - экстралингвистических и интралингвистических - необходимо учитывать определённую условность подобного деления: в каждом конкретном случае заимствование может быть объяснено не единственной причиной, а целым их комплексом. Частые контакты представителей разных культур, а, следовательно, и носителей разных языков, сопровождаются культурным влиянием одного народа на другой, увеличением числа билингвов, подражанием побеждённых победителям, экономической, политической и культурной интеграцией в мире, укреплением позиций языка-донора и приобретением им статуса престижности и авторитетности, повышением интереса к изучению языка-донора и его включением в обязательную программу общеобразовательных школ, модой на заимствованные из него слова, увеличением объёма переводов с него. Если среди вышперечисленных *экстралингвистических причин* первостепенная роль принадлежит межкультурным контактам, то среди *интралингвистических причин* наиболее значимой является потребность в номинации новых предметов, понятий и явлений, что связано с заполнением лакун в лексической системе языка-реципиента. Большинство интралингвистических причин связаны с лексической семантикой; к ним относятся: (1) тенденция к сохранению и повышению коммуникативной чёткости, выражающаяся в устранении полисемии и омонимии; (2) потребность в детализации значений уже существующих в языке-реципиенте слов, удовлетворяемая посредством заимствования синонимов и гипонимов; (3) заимствование гиперонимов для уже существующих в принимающем языке гипонимов; (4) невозможность образования производных от имеющихся в языке-реципиенте слов, преодолеваемая при помощи заимствуемых синонимов; (5) стремление к выразительности, имеющее следствием заимствование экспрессивно-

стилистических синонимов; (б) отсутствие негативных коннотаций у заимствованных единиц. Кроме того, заимствования могут быть объяснены стремлением к экономии языковых средств или особенностями фонетико-фонологического, морфолого-синтаксического и лексического строя языка-реципиента, располагающими к принятию слов из других языков. Рассмотрение взаимосвязи и взаимозависимости экстра- и интралингвистических факторов, вызывающих заимствование тех или иных единиц, подводит непосредственно к анализу их дальнейшего функционирования в принимающей среде.

Во **второй главе** настоящей диссертации в центре внимания оказываются три группы проблем - классификация всего корпуса выявленных английских заимствований по тематическим группам, рассмотрение особенностей функциональной (лексико-семантической) ассимиляции английских заимствований и определение места и роли англоязычных вкраплений в современном русском языке на материале текстов по педагогике.

Тематическая классификация общего корпуса выявленных заимствованных единиц показала следующее их соотношение: единицы, непосредственно относящиеся к педагогике, составляют 11,5%, единицы, относящиеся к методике преподавания иностранного языка - 32% и общеразговорная лексика - 56,5%. Такое соотношение может объясняться спецификой публикаций, послуживших источником фактического материала настоящего исследования, а именно: отсутствием у них узкой специализации, их тематическим и жанровым разнообразием, их ориентацией на массового читателя, а не на профессионалов педагогики.

В настоящем исследовании лексико-семантическая ассимиляция заимствованных единиц рассматривается как многоаспектный процесс, протекающий под влиянием языка-донора и языка-реципиента.

Исследование первого аспекта лексико-семантической ассимиляции - *собственно семантической ассимиляции* - показало:

1 Прямую зависимость между фиксацией заимствованной единицы в ряде лексикографических источников и её употреблением в текстах на языке-реципиенте без пояснений: англицизмы, зафиксированные в целом ряде русских словарей, не требуют дополнительных пояснений при использовании в русских текстах, в то время, как нерегистрируемые или нерегулярно регистрируемые русскими словарями англицизмы сопровождаются комментарием при употреблении в текстах на русском языке.

2 Преобладание заимствованных единиц, которые, как и их слова-прототипы в языке-доноре, фиксируются словарями без лингвострановедческих помет; данные лексические единицы не употребляются для обозначения реалий той или иной страны.

3 Незначительное число заимствований, служащих для обозначения реалий страны языка-реципиента.

4 Количественное преобладание заимствованных единиц, сохранивших в русском языке сигнификативный и прагматический компоненты значения слова-прототипа в языке-доноре.

5 Возможность приобретения заимствованными единицами сигнификативного и(ли) прагматического компонентов значения, не свойственных слову-прототипу в языке-доноре, что является в типичном случае результатом метонимического переноса.

6 Непрерывность процесса семантического изменения заимствованных единиц, направление которого может определяться то влиянием языка-донора, то влиянием языка-реципиента. В настоящей синхронной работе подобный вывод позволили сделать элементы исторического анализа, а именно сравнение данных исследований семантики некоторых заимствований за прошлые годы с результатами настоящего исследования.

В результате изучения второго аспекта лексико-семантической ассимиляции – *развития синтагматических отношений* - было установлено;

1 Количественное преобладание заимствованных единиц с умеренно развитой сочетаемостью, то есть образующих не более десяти регулярных словосочетаний на почве языка-реципиента.

2 Прямая зависимость между степенью развития сочетаемости у заимствованной единицы в русском языке и у соответствующего слова-прототипа в английском языке и между характером развития сочетаемости у заимствованной единицы и у соответствующего слова-прототипа.

Анализ третьего аспекта лексико-семантической ассимиляции - становления парадигматических связей - показал следующее:

1 Высокий процент англицизмов, участвующих в образовании синонимических рядов и гипо-гиперонимических корреляций, и низкий процент англицизмов, вовлечённых в антонимические оппозиции.

2 Различную этимологическую отнесённость членов синонимических, родо-видовых и антонимических корреляций, которые представлены английскими заимствованиями, заимствованиями из других языков и исконными русскими словами.

3 Преобладание (в случае гипо-гиперонимии) или высокий процент (в случаях синонимии и антонимии) английских заимствований, которые вступают в парадигматические отношения с другими английскими заимствованиями в сравнении с англицизмами, характеризующимися парадигматическими связями исключительно с исконными словами и(ли) заимствованиями из других языков.

4 Взаимозависимость некоторых интралингвистических причин заимствования - необходимости детализации значений исконных и ранее заимствованных слов при помощи синонимов и когипонимов, а также потребности в гиперонимах для существующих исконных когипонимов - с включением заимствованных единиц в синонимические и гипо-гиперонимические корреляции.

Заключение

В настоящей работе была предпринята попытка обобщить и систематизировать большой объём материала, представленного в многочисленных трудах на русском и английском языках по основным теоретическим вопросам, связанным с процессом заимствования, а также детально разработать понятие «лексико-семантическая ассимиляция» на базе изучения процессов адаптации английских заимствований в современном русском языке с привлечением большого числа статистических данных.

Ассимиляция заимствованных единиц в языке-реципиенте – комплексный процесс, имеющий формальную и функциональную стороны.

Степень ассимиляции на фонетическом уровне определяется на основании соответствия звукового и акцентуационного оформления заимствованных единиц соответствующим словам-прототипам в языке-доноре. Степень ассимиляции в графическом плане определяется на основании соответствия систем графического оформления языка-донора и языка-реципиента и написания заимствованных единиц согласно орфографическим нормам языка-реципиента. Степень ассимиляции на грамматическом уровне определяется на основании вхождения заимствований в один из лексико-семантических классов языка-реципиента и их включения в соответствующие системы грамматических категорий принимающей среды.

Результаты статистической обработки фактического материала настоящего исследования позволяют выделить две степени влияния языка-донора и языка-реципиента на процесс лексико-семантической ассимиляции, а именно: более высокую (в случаях, если этим влиянием охвачены более половины исследуемых единиц) и более низкую (в случаях, если это влияние распространяется только на отдельные анализируемые единицы).

Основные положения данного исследования были представлены в виде доклада на «II всероссийской национальной научной конференции студентов,

аспирантов и молодых ученых, Молодежь и наука: актуальные проблемы фундаментальных и прикладных исследований» (Комсомольск-на-Амуре, 2019), доклада на VI международной научной конференции «Актуальные вопросы филологических наук» (Краснодар, 2019) и доклада на VI международной научно-практической конференции «Современные научные исследования, актуальные вопросы, достижения и инновации» (Пенза, 2019).

Список публикаций

1 Федосова, Е. М. Ассимиляция английской терминологии педагогической сферы / Е. М. Федосова // Актуальные вопросы филологических наук : материалы VI Междунар. науч. конф. (г. Краснодар, январь 2019 г.). — Краснодар : Новация, 2019. — С. 1-5.

2 Федосова, Е. М. Ассимиляция заимствованных единиц: классификации по характеру и степени ассимиляции / Е. М. Федосова, Н. В. Малышева // Современные научные исследования : актуальные вопросы, достижения и инновации – Пенза : МЦНС «Наука и просвещение», 2019. – С. 172-175